

ТАТЬЯНА СТАНИСЛАВОВНА БОРИСОВА

доктор филологических наук, доцент отделения русской филологии и славяноведения
Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
(Афины, Греция)
ORCID 0000-0002-7729-0013; borisova@slavstud.uoa.gr

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ГРЕЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ КИЕВО-ПЕЧЕРСКИМ СВЯТЫМ МЕЛЕТИЯ СИРИГА ПО РУКОПИСНОМУ ИСТОЧНИКУ XVII ВЕКА

А н н о т а ц и я . Статья посвящена церковнославянскому тексту службы Киево-Печерским святым, сохранившемуся в единственном списке XVII века (собрание Воскресенского монастыря, № 137). Исследование было проведено на основе неизданного рукописного греческого и славянского материала с использованием описательного и сопоставительного текстологического методов. Проведенный анализ позволил доказать, что данный славянский текст является переводом греческой службы, написанной в 1643 году церковным писателем Мелетием Сиригом, посетившим Киев в качестве легата Вселенского патриархата. На основании описания списка и особенностей языка славянского текста было установлено, что рассматриваемый перевод был выполнен в Киево-Печерской обители непосредственно после написания греческой службы. Текстологический анализ показал, что отдельные фрагменты данной службы впоследствии использовались в гимнографических комплексах Киево-Печерским святым, однако сама служба не вошла в богослужебную практику. Следовательно, создание как греческого оригинала службы, так и ее церковнославянского перевода находилось в русле политики Киевской митрополии по общецерковному прославлению Киево-Печерских святых, поддержанной Мелетием Сиригом, но по неизвестным причинам оставшейся в то время незавершенной. **К л ю ч е в ы е с л о в а :** гимнография, Киево-Печерские святые, Мелетий Сириг, греческо-русские духовные связи, церковнославянские переводы

Д л я ц и т и р о в а н и я : Борисова Т. С. Церковнославянский перевод греческой службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига по рукописному источнику XVII века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2022. Т. 44, № 3. С. 67–72. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.754

ВВЕДЕНИЕ

Литературная деятельность выдающегося греческого богослова и книжника Мелетия Сирига (1585–1663) [3: 591–594], [9: 271–278] по созданию гимнографии Киево-Печерским святым и последующий перевод данных произведений на церковнославянский язык являются одной из наиболее ярких страниц и показательных иллюстраций греческо-русских культурных связей. В целом становление и развитие культа Киево-Печерских святых происходили в постоянном и многоэтапном диалоге, то есть в обмене репликами, между греческой и русской духовностью: в VII–XIII веках в греческой православной культуре формируется Афонская монашеская община, в XI веке Антоний Печерский, согласно преданию постриженный в монахи и подвизавшийся на Афоне, возвращается на Русь и основывает Киево-Печерский монастырь, шесть веков спустя в июне 1643 года обитель посещает официальной легат Константинопольского

патриарха Парфения I грек Мелетий Сириг [10: 204–205] и составляет первые гимнографические тексты Киево-Печерским святым на греческом языке¹, далее эти тексты переводятся на церковнославянский язык, перерабатываются и уже в переработанном виде ложатся в основу соответствующей славянской гимнографической традиции и в целом почитания данных святых, существующего до сегодняшнего дня². И наконец, хоть и не широко распространенный, но существующий в современной Греции культ Киево-Печерских святых, сформировавшийся как на основе текстов Мелетия Сирига, так и последующих русских источников [7], также является репликой в этом продолжающемся на протяжении веков диалоге двух православных культур.

Объектом нашего исследования является созданный на одном из этапов данного диалога церковнославянский текст праздничной службы Киево-Печерским святым, обнаруженный в рукописном источнике XVII века.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ

Церковнославянский текст полной праздничной службы Киево-Печерским святым на настоящий момент был обнаружен в единственном списке – в рукописи XVII века из Воскресенского собрания № 137 (Описание Святой горы Афонской и прочее), ныне хранящейся в Государственном историческом музее (далее Воскр. 137). Данный сборник, наряду с рассматриваемым текстом, включает в себя переводы текстов агиографического характера о Святой Горе: Описание Святой горы Афонской и Житие преподобного Петра Афонского³.

Анализируемый текст, помещенный в конце (на листах 82–111 об.) сборника, озаглавлен так:

«память совершаемъ преподобныхъ и вноносныхъ ѿца нашихъ иже в пещере киевской подвижавшихся и всѣхъ иже в россіи просиявшихъ. составлены взиша мелетнемъ сириньгомъ иерманахомъ критъскимъ ексархъомъ светеншаго и вселенского патриарха киръ паръфенина и всего священного его собора посланнзыи россіи въ лета седмъ тысящ сто пятдесать перваго • мсца июня» (82).

Таким образом, в заглавии содержится имя автора службы (Мелетий Сириг), его официальный статус (эксарх Вселенского патриархата), а также дата создания (июнь 1643 года). Текст представляет собой полный вариант праздничной службы, состоящий из малой вечерни, великой вечерни, а также утрени с полиелеем и двумя канонами Киево-Печерским святым.

Текст написан скорописью и одним писцом, однако как стиль, так и плотность письма несколько раз меняются на протяжении текста. На некоторых его участках используется киноварь для выделения заголовков и заглавных букв, на других весь текст написан одними чернилами. В рукописи достаточно много исправлений, сделанных рукой того же писца, пропущенные тропари дописаны на полях. Все это, а также состав сборника свидетельствуют о том, что рукопись не предназначалась непосредственно для литургического использования. Однако обилие орфографических ошибок исключает возможность того, что текст был записан непосредственно его составителем / переводчиком.

ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ

Сопоставительный анализ показал, что перед нами достаточно точный перевод греческого текста службы, созданного в 1643 году греческим книжником Мелетием Сиригом во время его пребывания в Киеве⁴ [7: 523–530]. Оригинал произведения, подробно рассмотренный нами ранее по двум греческим рукописным источникам XVII–XVIII веков, один из которых является авто-

графом Мелетия [1: 29–34], входил в составленный им комплекс произведений, наряду со службой включающий в себя молебный канон тем же святым, а также два цикла ямбических эпиграмм: «тем же святым» и на «сосуды для святого мира». На настоящий момент церковнославянского перевода эпиграмм, греческий оригинал которых был издан Ф. Деторакисом [6], обнаружить не удалось. Напротив, подробно рассмотренный нами ранее [4] перевод молебного канона, осуществленный в том же 1643 году, неоднократно редактировался и после существенных переработок лег в основу текста, используемого в современной богослужебной практике [2: 755–766].

Соответствующий рассматриваемому церковнославянскому греческий текст службы озаглавлен следующим образом:

«Μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν τῶν ἐν Πιετζαρίῳ ἀσκησάντων καὶ πάντων τῶν ἐν Ρωσίᾳ λαμπρῶν, συντεθεῖσα ὑπὸ Μελετίου ἱερομονάχου τοῦ Κρητός, λεγάτου τοῦ Παναγιωτάτου καὶ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου κυρίου Παρθενίου καὶ πάσης τῆς περὶ αὐτὸν ἱεράς συνόδου, ἀποσταλέντος πρὸς Ῥώσους κατὰ τὸ ἀχμυ' ἰνδικτιῶνος δεκάτης, ἐν μηνὶ ἰουνίῳ» (683)⁵.

Следовательно, цитированное нами выше заглавие славянской службы является точным переводом данного греческого текста и сообщаемые сведения об авторе и времени создания службы находят подтверждение в греческих источниках, один из которых написан самим автором.

Дополнительным доказательством того, что рассматриваемый славянский текст является переводом с греческого оригинала, можно считать наличие в данном оригинале текстовых акростихов в обоих канонах утрени, а именно *Πατέρας μέλλω τοὺς τροφίμους Ῥωσίας* (701) и *Σηλαιωτῶν ἄθροισμα αἰνῶ προφρόνως* (702). Акростих образуют начальные буквы всех тропарей канонов, включая богородичные. Церковнославянский перевод точно следует за структурой и текстом оригинала и, как следствие, теряет акростих. Однако в заглавиях канонов, как это часто происходит в переводной славянской гимнографии, содержится указание на акростих и на его текст в славянском переводе:

«и стѣымъ [канон] гласъ вѣ • емъ же краеграние сице • ѿца пою писателя (так!) россіи» (92 об.)

«инъ канонъ стѣымъ гласъ иѣ • емъ же краеграние печерскии соворъ хвалю всердно» (93 об.).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ВОПРОС О ЕГО АВТОРСТВЕ

В источниках не сохранилось имени переводчика службы. Однако вставка слова *браты*, сделанная им в синаксарь праздника после шестой песни канона, свидетельствует о том, что он сам входил в общину Киево-Печерской обители:

«Τῷ αὐτῷ μηνὶ μνήμην ἐπιτελοῦμεν πάντων τῶν ἐν Ῥωσίᾳ λαμπρῶν ἁγίων, βασιλέων, ἀρχιερέων, ἱερέων, μαρτύρων, μοναχῶν, τῶν ἐν σπηλαίῳ ἀσκησάντων ὧν καὶ τὰ λείψανα μῦρα βρόντα καθορῶντας ἐν Πιτζαρίῳ κείμενα, καὶ θαύματα ἐξαίσια ἐκτελούντων» (715).

«того же мѣа память совершаемъ в росии просиявшыихъ стѣихъ браты архиревевъ и мчениковъ иноковъ в пещере пострадавшыихъ ихъ же мощи мира изливаша зряхца в пещерскимъ лежащя и чудеса прехвалнаю совершаються» (103–103 об.).

Отметим также, что в процитированном выше синаксаре, причем как в греческом оригинале, так и в церковнославянском переводе, не конкретизируется день памяти, существует лишь неопределенное упоминание τῷ αὐτῷ μηνὶ / того же мѣа. Данный факт свидетельствует о незавершенности процесса канонизации.

В целом перевод выполнен точно и свидетельствует о глубоких знаниях переводчика как церковнославянского, так и греческого языков. О квалификации и стиле переводчика свидетельствует и большое количество редких церковнославянских слов, калькирующих соответствующие греческие, некоторые примеры приведены в табл. 1.

В этой связи особый интерес вызывает и единственное во всем тексте службы гапаксаимствование апостаси (ἀποστασία) в переводе заключительного тропаря второго канона, куда Мелетий вставляет чрезвычайно злободневный для него призыв к единению Православных церквей:

«Συμφώνως προσδραμόντες πρὸς τὰ ὑμῶν, ἀσκητήρια θεομακάριστοι, πάντες ἡμεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος πρὸς ὑμᾶς ἀναβοῶμεν λύσατε, τὰς ἐπαναστάσεις τὰς καθ' ἡμῶν, τὰς τῆς ἀποστασίας τῷ κόσμῳ δὲ εἰρήνην, καὶ σωτηρίαν ἡμῖν εὐχεσθε» (724).

Таблица 2. Славянские переводы отпустительного тропаря службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига

Table 2. Slavonic translations of the Apolytikion from the divine service to the Kyivan Caves Saints by Meletios Syrigos

Греч. оригинал	«Ὅτε κατέλθετε εἰς μνήματα ἑαυτοῦ περικλείσαντες, τότε τὰ πάθη νεκρώσαντες τὰ τῆς σαρκὸς συνετάφητε, τῷ Χριστῷ, καὶ τὰς τῶν δαιμόνων ἐν τοῖς καταχθονίοις ἐλύσατε, ἐνέδρας πανσόφους, καὶ διὰ τοῦτο ὑπερήθητε ἐν δόξῃ εἰς οὐρανούς ἐν ἀγγέλων τρυφῇ (697)
Воскр. 137	егда снидесте во гробви самъихъ себе заключившеся тогда страсти омертвивше плотския погребуетесь хрѣтъ и дѣволскія в подзѣмныхъ разршните вгряды вѣноснии и сего ради англи венца отъ небезъ вамъ поддаютъ (90 об.–91)
Синод. 456	егда снидосте во гробви самъхъ себе заключивше тогда страсти омертвивше плотскі съпогребуете хрѣви и дѣволскі ешти в пренеподнѣхъ раздръшните в вѣносніи и сего ради англи вѣнцы съ нбѣзъ вамъ поддаютъ (484–484 об.)

С другой стороны, отдельные фрагменты рассматриваемого перевода полной службы впоследствии были использованы в составленном на основе Молебного канона гимнографиче-

«согласно притекающе к вазымъ поспичествомъ вѣоблженни все мзи яко вѣ единъихъ встз к вамъ вопиемъ разрешите восстаниа яже на нзи еств апостаси и мирови же мира спасенна намъ непросите» (109).

Таблица 1. Церковнославянские кальки сложных греческих слов, употребленные переводчиком Воскр. 137

Table 1. Church Slavonic calques of Greek compound words used by the translator of the manuscript 137 from the Resurrection Monastery collection

Греческое сложное слово	Церковнославянский перевод
φιλόροτος	празднолюбець
κακοπάθεια	злостраданіе
ὑψιβάμμων	высоковосходнзи
εὐθυπορών	правошествоущи
ἀγωνοθέτης	подвигоположникъ
μυριοπλάσιος	тьмочисленнзи
καρτερόφρων	терпеливомъдрин

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА СЛУЖБЫ

Интерес представляет тот факт, что рассмотренный нами в предыдущей работе [4] перевод Молебного канона Киево-Печерским святым из того же комплекса Мелетия Сирига (канон молебнзи кз вѣмъ стѣмъ печерским киевским рвсѣиским чвдотворцем твореніе мелетіа сиригша еѣррхи константинопольского грека ввизшаго в рвсѣискои земли рокъ ахѣм, Синодальное собрание 456, XVII век, листы 181–184 об. (далее Синод. 456)) был выполнен другим книжником. Об этом свидетельствует как разная транслитерация греческого имени автора: Συρίγος: сиригъшь – сириньгъ, так и существенные различия в переводе единственного повторяющегося в обоих текстах песнопения – отпустительного тропаря Киево-Печерским святым (табл. 2).

ском последовании, озаглавленном вертоградъ цвѣтоносныхъ похвалъ или стихирзи и параклис вѣмъ прѣдвнзимъ вѣцемъ нашимъ в пещерахъ постничествовавшимъ Рвсѣиским чвдотворцемъ,

рассмотренном по рукописному Каноннику 1655 года из собрания Российской национальной библиотеки, шифр О. I. 31 (далее О. I. 31). Речь идет о следующих песнопениях:

- два цикла стихир малой вечерни: шесть стихир на «Господи, воззвах» (инципит Ἀσκηταὶ θεόφρονες – постники бгомвдрин) и четыре стихир на стиховне (инципит Σπήλαιον τῶν ληστῶν – пещерв рзвонниковв);
- два отпустительных тропаря: малой вечерни (инципит Τὴν πολυῦμνητον πόλιν τιμήσωμεν – многопътзи градъ почтемъ) и великой вечерни (инципит Ὅτε κατέλθετε εἰς μνήματα – егда снидoste вь гробъз) с последующим богородичным;
- два седална по первой и второй кафизме утрени с богородичным (инципиты Ἀντώνιον

πιστοί, Θεοδοσίον ἅμα – антония вернии и фео-
досия вквпе, Καταβάς ἐπὶ τῆς γῆς – сошедъ
на землю);

- кондак и икос канонов утрени (инципиты Τὰ ἄνω οἰκεῖν – възшная вбитати, Ἀβυσσον κοιμάτων Θεοῦ σοφίας – безъднв свдввз вжня премъдрости соответственно);
- литийная стихира великой вечерни с богородичным (инципит Τοὺς γενναίους τοῦ Χριστοῦ στρατιώτας – добляна хрѣтвзи воинъз).

Сопоставительный анализ текстов данных песнопений (три произвольно выбранных фрагмента представлены в табл. 3) показал, что в данной компиляции был использован перевод Воскр. 137 с незначительными исправлениями.

Таблица 3. Сопоставительный анализ выборочных совпадающих песнопений перевода службы (Воскр. 137) с компиляцией О. I. 31

Table 3. Comparative analysis of selected matching hymns from the service translation (manuscript 137 from the Resurrection Monastery collection) with O. I. 31 compilation

Греческий оригинал	Воскр. 137	О. I. 31
Стихира на «Господи, воззвах» малой вечерни		
Ἀσκηταὶ θεόφρονες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρουεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἐφάνερωσεν, ἐν πᾶσι πέρασι, τοῖς τῆς οἰκουμένης, θαύματα προχέοντας, καὶ μύρα ἱαμάτων ἐκβλύζοντας αὐτῶ προσεβύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος (653–654)	Постницъ бгомвдрина вавъ ни земля потанила есть но бгъ извилъ есть во всехъ концехъ вселенныа чудеса изливяюще мира исцеление источающаа. томъ молитесь даровати сѧ дшамъ нзшимъ миръ и велию мѣсть (82–82 об.)	Постники бгомвдрин вавъ ни земля потанила естъ но бгъ извилъ естъ въ всехъ концехъ вселенныа чудеса изливяющихъ: и муръз исцвѣленіи источающихъ. томъ помолитесь даровати дшамъ нашимъ, миръ и велию милость (177 об.–178)
Седален на первой кафизме утрени		
Ἀντώνιον πιστοί, Θεοδοσίον ἅμα, φωστῆρας ἐπὶ γῆς, μοναστῶν ἐποφθέντας, τιμῶμεν ἐν ἁμασι, καὶ σὺν τούτοις Ἰλαρίον, ἀρχιεπίμεινα, τῆς Κιοβίας τὸ κλέος, τοὺς θεράποντας τῆς οὐρανῶν βασιλείας, Χριστὸν μεγαλύνοντες (698)	антония вернии и феоодосия вквпе свѣтланика на земли монаховъ яввшихся почтемъ в песнехъ с ними иларіона пастыря начальника и киевскую слави вгодникъз небеснаго црѣтвниа хрѣта величающаа (91)	антwnia вѣрніи феоадwсiа вквпѣ свѣтланика на землѣ мwnaxwмъ явѣвшадася почтемъ въ пѣснѣхъ и с ними иларіwна пастыремъ начальника кіевскую похвалѣ, оцгодники небеснаго црѣтѣва хрѣта величавщад (187 об.–188)
Кондак канонов утрени		
Τὰ ἄνω οἰκεῖν ποθήσαντες βασιλεία, τὸ σῶμα στενοῖς τάφοις περιεκλείσατε, καὶ αὐτὸ λεπτύναντες, πρὸς οὐρανίον ὑψος ἤρατε, ἀνεμποδίτως ἀπολαύοντες, τὴν δόξαν Κυρίου σὺν ἀγγέλων χοροῖς (714)	въшная вбитати возлюбивше црѣтвта тело в теснхъ гробехъ затвористе и ние источивше к небеснои высотъ подъисте невозбранно наслаждающеся славы гдѣна со аггльскими лики (102–102 об.)	въшная вбитати возлюбивше црѣтвта тѣло въ тѣснхъ гробѣхъ затвористе: и сие источивше къ нбснѣи высотѣ подъисте невозбранно наслаждающеся славы гнъ съ аггльскими лики (194 об.)

Обнаруженный нами в уникальном списке церковнославянский перевод полной службы Киево-Печерским святым Мелетия Сирига (Воскресенское собрание № 137, XVII век) является важным свидетельством начальных этапов церковного прославления Киево-Печерских святых и позволяет прояснить ряд сохраняющихся и в современной исследовательской литературе загадок относительно данного процесса и роли в нем греческого книжника.

Сопоставительное текстологическое исследование данного перевода с переводом Молебного канона Киево-Печерским святым Мелетия Сирига, рассмотренного нами ранее [4], показало, что они были выполнены независимо разными славянскими переводчиками. Позднее компиляция из обоих источников (молебный канон из Си-

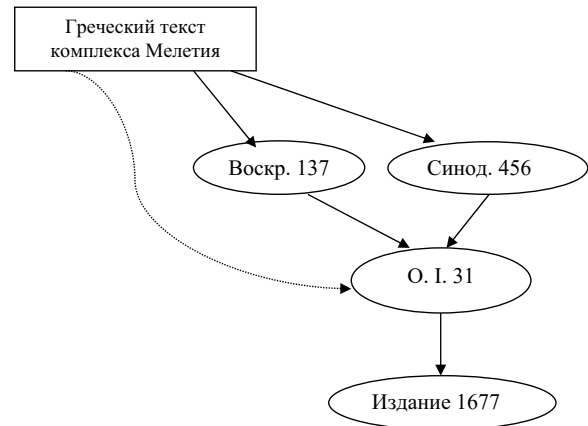
нод. 456 и отдельные фрагменты службы из Воскр. 137), переработанная на основе греческого оригинала, легла в основу гимнографического последования «стихир и параклиса» из О. I. 31. Содержащаяся в последнем источнике дата – 12 сентября 1643 года – позволяет установить, что как оба перевода, так и последующая переработка были совершены за два с половиной месяца, последовавшие с момента написания греческого текста в июне 1643 года. В том же 1643 году ряд Киево-Печерских святых впервые включается в месяцеслов, входящий в состав Следованной Псалтири, изданной Петром Могойлой в Киево-Печерской типографии⁶, что свидетельствует о том, что деятельность Мелетия находилась в общем русле канонизаторской политики Киевской митрополии

[5: 155–157], [8: 338–340]. Не вызывает сомнения и факт личной заинтересованности Мелетия в общецерковном прославлении Киево-Печерских святых в контексте его деятельности по укреплению единства Православных церквей для совместного противостояния западным влияниям. По неизвестным для нас причинам, однако, активные действия Петра Могилы и Мелетия Сирига в этом направлении не приносят ожидаемого результата, процесс церковного прославления остается незавершенным, о чем свидетельствует и отсутствие дня памяти, а трехмесячная бурная гимнографическая и переводческая деятельность сменяется периодом молчания, который продолжается вплоть до 1677 года, когда на основе последнего компилированного текста (стихир и параклиса) издается *Правило молебное прпѣвнѣмъ оцѣмъ печерскимъ, и всѣмъ стѣвѣмъ в малои россіи просѣвшѣмъ. пѣваемое когда, и гдѣ кто изволитъ* [4: 61–66], [5: 156]. В данном издании текст подвергается существенной как стилистической, так и идеологической переработке, дополняется значительной оригинальной частью, меняется состав поминаемых в нем святых, и эта переработка уже проводится без учета как греческого текста Мелетия, так и первых славянских переводов. Текстологическая история церковнославянских переводов гимнографического комплекса Мелетия схематично представлена на рисунке.

Что касается службы, то она, по всей видимости, в связи с отсутствием официального прославления, так и осталась невостребованной и была забыта. В XIX веке, когда был наконец введен общий день памяти Киево-Печерских святых, была составлена новая служба.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, отметим, что созданный Мелетием Сиригом гимнографический комплекс



Текстологическая история церковнославянских переводов гимнографического комплекса Мелетия Сирига

Textual history of Church Slavonic translations of the hymnographic complex by Meletios Syrigos

свидетельствует не только о его таланте, литературной и богословской образованности, но и о том глубоком впечатлении, которое произвела на него русская монашеская община и русская святость. Во всем тексте видно искреннее чувство, это не просто гимн, написанный по заказу, но текст глубоко прочувствованный. Видно глубокое уважение к русской культуре, которая воспринимается не как чужая, а как своя, глубоко родная, православная, понимание и уважение, даже приятие не только общей православной составляющей, но и того национального начала, культурного своеобразия, которое русские добавили к православию. Все это позволило тексту Мелетия после переработок, о которых мы говорили выше, войти в литургическую жизнь Русской православной церкви, а нам говорить о нем как о важном этапе прославления Киево-Печерских святых и греческо-русского культурного диалога.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Pargoire J. Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres // *Echos d'Orient*. 1908. № 11. P. 280.
- ² Голубев С. Т. Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. Т. 2. Киев, 1883–1898. С. 337–338.
- ³ Амфилохий, арх. Описание Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки. М., 1876. С. 178; Кавелин Л. А. Описание славяно-русских рукописей книгохранилища Ставропигиального Воскресенского, Новый Иерусалим именуемого, монастыря, и заметки о старопечатных, церковнославянских книгах того же книгохранилища. М., 1871. С. 56.
- ⁴ Pargoire J. Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres // *Echos d'Orient*. 1908. № 11. P. 280.
- ⁵ Здесь и далее греческий оригинал службы цитируется по бумажному рукописному кодексу № 778 из библиотеки Подворья Храма Гроба Господня в Константинополе, XVII в. С. 683–728.
- ⁶ Псалтирь Следованная. Киев, 1643. 234 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Борисова Т. С. Мелетий Сириг и «греческий взгляд» на киевских святых // VI Международная научная конференция по эллинистике памяти И. И. Ковалевой: Тезисы и материалы конф. Москва, 20–23 апреля 2021 г. М., 2021. С. 29–34.
2. Минея февраль. М., 2002. 812 с.
3. Ченцова В. Г. Мелетий Сириг // *Православная энциклопедия*. Т. 44. М., 2016. С. 591–594.
4. Borisova T. Hymnographic complex by Meletios Syrigos dedicated to the Kyivan Cave Saints and all Russian Saints in the Russian tradition // *Scrinium*. 2021. № 17. P. 41–67.

5. Дива печер лаврських: Колективна монографія / Відп. ред. В. М. Колпакова. Київ, 2011. 248 с.
6. Δετοράκης, Θ. Μελέτιου Συρίγου του Κρήτος Ανέκδοτα Επιγράμματα στους Αγίους της Λαύρας Πιετζαρίου του Κιέβου // *Επιστημονική Επετηρίδα Νεάπολις Κρήτης*. 2014. Τ. 5 (1). Σ. 36–44.
7. Πασχάλιδης Σ. Η Αντιστροφή μιας Σχέσης: Ρωσικές αγιολογικές Παραδόσεις στην Ελληνόφωνη Ορθοδοξία (16^{ος}–19^{ος} αι). *Κύριλλος και Μεθόδιος. Το Βυζάντιο και ο Κόσμος των Σλάβων*. Θεσσαλονίκη, 2015. Σ. 519–539.
8. Petrowycz M. The Addition of Slavic Saints to Seventeen-century Liturgical Calendars of the Kyivan Metropolitanate. *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy*. Rome, 17–21 September 2008. Leaven-Paris-Walpole, 2012. P. 331–343.
9. Podskalsky G. Η Ελληνική θεολογία επί Τουρκοκρατίας. 1453–1821. Η Ορθοδοξία στη σφαίρα επιρροής των Δυτικών δογμάτων μετά τη Μεταρρύθμιση. Αθήνα, 2005. 578 σ.
10. Tchentsova V. Les peintures de l'église Saint-Sauveur de Berestovo: Remarques sur le programme iconographique et épigraphique. *Museicon*. 2020. Vol. 4. P. 193–212.

Ποστυπυλα в редакцию 31.01.2022; принята к публикации 25.02.2022

Original article

Tatiana S. Borisova, Dr. Habil., PhD, Associate Professor, National and Kapodistrian University of Athens (Athens, Greece)
ORCID 0000-0002-7729-0013; borisova@slavstud.uoa.gr

CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF THE GREEK SERVICE DEDICATED TO THE KYIVAN CAVES SAINTS BY MELETIOS SYRIGOS BASED ON THE MANUSCRIPT SOURCE OF THE XVII CENTURY

Abstract. The paper deals with the Church Slavonic text of the service dedicated to the Kyivan Caves Saints, which has been preserved in a single copy dating back to the XVII century (Resurrection Monastery collection, manuscript 137). The study was performed on the basis of unpublished Greek and Slavonic manuscripts by descriptive and comparative textological methods. The results of the analysis proved that the studied Slavonic text is a translation of the Greek service written in 1643 by a distinguished scholar Meletios Syrigos, who visited Kyiv as a legate of the Ecumenical Patriarchate. The description of the manuscript and the analysis of the linguistic peculiarities of the Church Slavonic text revealed that this translation was done in the Kyivan Caves Monastery immediately after the Greek service was composed. Textological analysis showed that some fragments of this service were subsequently used in hymnographic complexes dedicated to the Kyivan Caves Saints, but the service itself was not included in the liturgical practice. Therefore, the creation of both the original Greek service and its Church Slavonic translation was in compliance with the policy of the Kyiv Metropolia for the church glorification of the Kyivan Caves Saints supported by Meletios Syrigos, but was not completed at the time for unknown reasons.

Key words: hymnography, Kyivan Caves Saints, Meletios Syrigos, Greek-Russian cultural communication, Church Slavonic translations

For citation: Borisova, T. S. Church Slavonic translation of the Greek service dedicated to the Kyivan Caves Saints by Meletios Syrigos based on the manuscript source of the XVII century. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2022;44(3):67–72. DOI: 10.15393/uchz.art.2022.754

REFERENCES

1. Borisova, T. S. Meletios Syrigos and the “Greek view” on the Kyivan Saints. *VI International Research Conference on Hellenic Studies in Memory of I. Kovalyova: Conference proceedings. Moscow, April 20–23, 2021*. Moscow, 2021. P. 29–34. (In Russ.)
2. Menaion for February. Moscow, 2002. 812 p. (In Russ.)
3. Tchentsova, V. G. Meletios Syrigos. *Orthodox Encyclopedia*. Vol. 44. Moscow, 2016. P. 591–594. (In Russ.)
4. Borisova T. Hymnographic complex by Meletios Syrigos dedicated to the Kyivan Cave Saints and all Russian Saints in the Russian tradition. *Scrinium*. 2021;17:41–67.
5. Дива печер лаврських: Колективна монографія. (Відп. ред. В. М. Колпакова). Київ, 2011. 248 с.
6. Δετοράκης, Θ. Μελέτιου Συρίγου του Κρήτος Ανέκδοτα Επιγράμματα στους Αγίους της Λαύρας Πιετζαρίου του Κιέβου. *Επιστημονική Επετηρίδα Νεάπολις Κρήτης*. 2014;5(1):36–44.
7. Πασχάλιδης Σ. Η Αντιστροφή μιας Σχέσης: Ρωσικές αγιολογικές Παραδόσεις στην Ελληνόφωνη Ορθοδοξία (16^{ος}–19^{ος} αι). *Κύριλλος και Μεθόδιος. Το Βυζάντιο και ο Κόσμος των Σλάβων*. Θεσσαλονίκη, 2015. P. 519–539.
8. Petrowycz, M. The Addition of Slavic Saints to Seventeen-century Liturgical Calendars of the Kyivan Metropolitanate. *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy*. Rome, 17–21 September 2008. Leaven-Paris-Walpole, 2012. P. 331–343.
9. Podskalsky, G. Η Ελληνική θεολογία επί Τουρκοκρατίας. 1453–1821. Η Ορθοδοξία στη σφαίρα επιρροής των Δυτικών δογμάτων μετά τη Μεταρρύθμιση. Αθήνα, 2005. 578 σ.
10. Tchentsova, V. Les peintures de l'église Saint-Sauveur de Berestovo: Remarques sur le programme iconographique et épigraphique. *Museicon*. 2020;4:193–212.

Received: 31 January, 2022; accepted: 25 February, 2022